

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад комп'ютерної термінології

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад комп'ютерної термінології
Викладач (-і)	Іванотчак Наталія Іллівна
Контактний телефон викладача	0968375364
Е-mail викладача	natalia.ivanotchak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок 12.00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><u>Предметом</u> вивчення дисципліни є основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу науково-технічної літератури ІТ галузі, специфіку спеціалізованої комп'ютерної термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ англійського науково-технічного мовлення. Зміст навчання включає виконання повних письмових перекладів науково-технічних текстів ІТ галузі з англійської мови українською та навпаки. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів творчо використовувати теоретичні положення курсу для вирішення практичних професійних завдань, самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через пошук та читання англомовної фахової літератури.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення дисципліни є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу науково-технічних текстів комп'ютерної галузі, засвоєння достатнього мінімуму англомовної спеціалізованої науково-технічної термінології ІТ галузі, розвиток навичок свідомого відбору мовних засобів з урахуванням лексико-семантичних, граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу і їх перекладу для формування перекладацької компетенції, необхідної для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень. <u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є забезпечення студентів знаннями особливостей науково-технічних текстів ІТ галузі на лексичному, морфологічному, синтаксичному та жанрово-стилістичному рівнях, а також оволодінням навичками їх письмового і усного перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Здатність спілкуватися державною та іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово. - Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. - Здатність здійснювати пошук, опрацьовувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні та комунікаційні технології (спеціалізовані онлайн-словники і тезауруси). - Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. - Здатність працювати в команді та виявляти автономність і відповідальність у комунікативних ситуаціях. - Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації. - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності. - Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. - Здатність самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння. 	

- Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

Фахові компетентності:

- Розуміння основних цілей і завдань освітнього процесу та специфіки діяльності вчителя іноземних мов у закладах загальної середньої освіти.
- Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії перекладознавства та практичних навичок перекладу при викладанні англійської мови у закладах загальної середньої освіти.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (зокрема, в офіційному):
 - здатність користуватися граматичними та лексичними ресурсами англійської та української мов у процесі перекладу;
 - здатність визначати найсуттєвіші лексико-граматичні та стилістичні закономірності у процесі перекладу англомовних й україномовних науково-технічних текстів:
 - здатність самостійно аналізувати функціонально-синтаксичний рівень речення (переклад різних видів присудків, підметів, синтаксичних конструкцій тощо) та застосовувати необхідні перекладацькі граматичні та лексичні трансформації;
 - здатність вільно застосовувати спеціалізовану науково-технічну термінологію в професійній діяльності;
 - здатність творчо використовувати теоретичні положення дисципліни у процесі виконання різних видів перекладу;
 - усвідомлення засад і технологій створення науково-технічних текстів державною та англійською мовами.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність до організації ділової комунікації.

5. Програмні результати навчання

- Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями і нефхівцями державною та англійською мовами усно й письмово, використовуючи їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією із різних джерел, аналізувати, систематизувати, класифікувати, впорядковувати, інтерпретувати її.
- Організувати процес свого самонавчання й самоосвіти із значним ступенем автономності.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Знати й розуміти системи й норми літературних англійської та української мов, застосовувати ці знання у практичній діяльності.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії, концепції, проблеми перекладознавства, традиційні та новітні методики їх вирішення, застосовувати їх у професійній діяльності.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60
Ознаки навчальної дисципліни	

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
	035 Філологія			
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		кількість год.		
		лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Науково-технічний переклад ІТ галузі: функціональна та жанрова класифікація.		2	2	5
Тема 2. Поняття технічної комунікації. Цільова аудиторія: стратегії та рішення.		2	2	5
Тема 3. Граматичні особливості науково-технічного перекладу ІТ галузі. Синтаксичні перетворення у перекладі.		2	2	10
Тема 4. Морфологічні аспекти перекладу текстів ІТ галузі. Граматична омонімія.		2	2	5
Тема 5. Лексичні аспекти науково-технічного перекладу текстів ІТ галузі.		2	4	10
Тема 6. Комп'ютерні терміни та труднощі їх перекладу.		2	6	5
Тема 7. Жанрово-стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.				10
Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації				10
ЗАГ.:		12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов відвідування усіх практичних занять та написання контрольного перекладу) складає 60 балів. Програмою курсу передбачено підсумкове тестування, за яке студенти можуть отримати максимальну оцінку 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).			
Вимоги до письмових робіт	Написання підсумкового контрольного перекладу здійснюється на 9 практичному занятті та передбачає максимальну оцінку 15 балів. При оцінюванні враховуються: володіння засобами та методиками письмового перекладу комп'ютерних текстів (5 б.), володіння засобами перекладу лексико-граматичних структур та комп'ютерної термінології (5 б.), дотримання жанрово-стилістичних особливостей при перекладі (5 б).			
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 9 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 45 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 9.			
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 60 балів, мінімум 25 балів), що враховує навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин та за написання підсумкової контрольної роботи (перекладу).			
Підсумковий контроль	Підсумкове тестування (d-learn) передбачає максимальну оцінку 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А). Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перекладання заліку за відомістю №2 на консультаціях			

	викладача (перекладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).
8. Політика навчальної дисципліни	
<p><u>Письмові роботи:</u> Програмою курсу передбачена 1 письмова підсумкова контрольна робота (переклад) із максимальною оцінкою 15 балів.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u> Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.</p> <p><u>Відвідування занять</u> Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують кількість балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, отриманих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.</p>	
9. Рекомендована література	
<p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ Авторський знак: К 21.Кількість примірників: 4 В наявності: 4) 2. Карабан В.І. Природа перекладацьких деформацій // Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2007. 41. С. 27-31. (Бібліотека ПНУ) 3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 302 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 12 В наявності: 12) 4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 1.: Граматичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 271 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2 Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 13 В наявності: 13) 5. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21. Кількість примірників: 6 В наявності: 6) 6. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову [Текст] .- Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 9 В наявності: 9) 7. Кузнецов С.Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю//Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2005. 39. С. 45-48. (Бібліотека ПНУ) 8. Черноватий Л.М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування // Філологічні трактати. Суми, Харків: Сумський державний університет, Харківський державний університет, 2012. 1. С. 126 – 131. (Бібліотека ПНУ) 9. Черноватий Л. М. Система вправ і завдань як категорія методики навчання перекладу//Іноземні мови. К.: Ленвіт, 2018. 2. С. 19 - 26. (Бібліотека ПНУ) 	

10. Ketola A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016. P. 79-97. *(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:*
https://www.researchgate.net/publication/305626501_Translation_Diaries_of_an_Illustrated_Technical_Text_Translation_Students'_Conceptions_of_Word-Image_Interaction
11. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 p.
(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:
<https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
12. Scientific and Technical Translation. American Association Scholarly Monograph / ed. by Wright S., Wright L. D. Series. Amsterdam / Philadelphia Vol. VI 1993. 299 p.
(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:
https://books.google.com.ua/books?id=0bVHAAAAQBAJ&pg=PA299&lpg=PA299&dq=12.+Scientific+and+Technical+Translation.+American+Association+Scholarly+Monograph&source=bl&ots=QHRXPJL-cx&sig=ACfU3U1fkGm62_xCfq4QrvQuG1T60ZvtIg&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKewjG7PWuurfmAhUmtYsKHWceD5EQ6AEwAnoECAUQBA#v=onepage&q=12.%20Scientific%20and%20Technical%20Translation.%20American%20Association%20Scholarly%20Monograph&f=false

Додаткова

13. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (спектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. *(Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)*
14. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с. *(Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)*

Викладач *Іванотчак Н.І., доцент кафедри англійської філології*